

Предложение принимается 23 голосами против 11 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает представителям Уругвая, Кубы, Ливана, Австралии, Бельгии, Китая и Франции встретиться для подготовки совместного текста, который будет рассмотрен на следующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 25 мин.

СТО ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 18 октября 1948 года,
20 час. 45 мин.*

Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

28. Положение, создавшееся из-за отсутствия синхронного перевода

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что по причинам, которые объяснит Секретариат, Комитет не сможет иметь синхронного перевода на все официальные языки.

Он предлагает воспользоваться либо последовательным переводом, либо синхронным переводом на два рабочих языка. Последняя система имела бы то преимущество, что ускорила бы работу Комитета.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) заявляет, что готов принять любое из этих предложений, дабы избежать дальнейшего затягивания работы Комитета. Однако он подчеркивает, что такой порядок создаст трудности для делегаций, говорящих на испанском языке. Он выражает сожаление, что такое положение создалось как раз в момент, когда Пятый комитет рассматривает возможность принятия испанского языка в качестве третьего рабочего языка.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н КОРОМИНАС (Аргентина) присоединяются к протесту представителя Уругвая, но заявляют, что считают для себя невозможным согласиться работать в условиях, особенно неблагоприятных для группы представителей, говорящих на испанском языке, которая составляет большинство Комитета.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) напоминает о резолюции Генеральной Ассамблеи 152 (II) от 15 ноября 1947 года, согласно которой система синхронного перевода должна стать постоянной службой и использоваться либо взамен обычного перевода, либо совместно с ним, в зависимости от характера дискуссии.

Он считает, что Секретариат не выполнил официальных постановлений этой резолюции, не обеспечив Комитет нужным числом синхронных переводчиков.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) и г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) подчеркивают, что положение, возникшее из-за отсутствия синхронных переводчиков, не устраняет не только представителей, говорящих по-испански, но и Комитет в целом. Они протестуют, в частности, против того, что Секретариат не предупредил об этом делегации, и требуют дать это му объяснение.

Г-н ХЕССЕЛЬ (Секретарь Комитета) объясняет, что в соответствии с бюджетной сметой на 1948 год Департамент конференций имеет только четыре бригады синхронных переводчиков, которые, таким образом, могут обслуживать только восемь заседаний в день. Однако заседание Третьего комитета является сегодня девятым по счету.

Трудно предвидеть заранее точное число заседаний, которые могут состояться на протяжении одного дня. Если бы одно из намеченных заседаний было отменено, такая ситуация не возникла бы. Такое положение может возникнуть в любой день, когда комитеты будут назначать ежедневно более восьми заседаний; таким образом, этот вопрос касается не только Третьего комитета.

Он обращает внимание Комитета на правила 45 и 46 правил процедуры, в которых ясно указано, что выступления должны переводиться на два рабочих языка.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает перенести заседание, и **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** сразу же ставит это предложение на голосование в соответствии с правилом 107 правил процедуры.

Предложение принимается 28 голосами против 1 при 14 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 21 час. 30 мин.

СТО СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник, 19 октября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

29. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 3 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет общие прения по статье 3 закрытыми. Поэтому Комитет приступит теперь к голосованию различных поправок, предложенных к этой статье.

Он спрашивает представителя Мексики, настаивает ли он на своей поправке или снимает ее.

Г-н ДЕ АЛЬБА (Мексика) поясняет, что его поправка (А/С.3/266) имеет ту же цель, что и совместная поправка Уругвая, Кубы и Ливана (А/С.3/274/Rev.1). Он предпочел бы редакцию своей поправки, но согласен снять ее и поддержать предложение этих трех делегаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что поправка Советского Союза (А/С.3/265) больше всех других отличается от основного текста, подготовленного Комиссией по правам человека. Прежде чем поставить эту поправку на голосование, Председатель указывает, что делегация Египта потребовала, чтобы Комитет принял вначале решение о том, следует ли упоминать в статье 3 о правах и обязанностях государств.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) возражает против такой процедуры. Основной текст в его нынешней редакции не упоминает о правах и обязанностях государств. Предложение не включать в проект идеи, которые в нем не отражены, нельзя рассматривать как поправку к этому проекту. Предложение Египта может быть представлено на рассмотрение лишь как поправка к поправке Советского Союза, которая предлагает упомянуть об этих правах и обязанностях.

Г-н Павлов считает поэтому, что Комитет должен сначала вынести решение относительно поправки Советского Союза.

Представитель Китая высказал мнение, что принятие поправки Советского Союза будет равносильно исключению из статьи права человека на свободу и личную неприкосновенность, которое записано в основном тексте. Г-н Павлов уточняет, что поправка Советского Союза не имеет целью исключить это право; ее целью является лишь гарантировать защиту права на жизнь. Если соответствующие пункты будут приняты и если представитель Китая пожелает добавить к поправке Советского Союза пункт, в котором подтверждалось бы, что каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность, г-н Павлов будет голосовать за принятие такой поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в поправке Египта не предлагается исключить какую-либо фразу из статьи 3: делегация Египта предлагает лишь, чтобы Комитет вынес решение о том, следует ли упоминать в статье 3 об обязанностях государств в связи с правами, изложенными в этой статье.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) констатирует, что предложение Египта касается существа вопроса.

Комитет согласился уже, что в ходе рассмотрения каждой статьи он будет решать, следует ли упоминать в ней об обязанностях государств, вытекающих из провозглашения прав. Рассмотрение предложения Египта привело бы к возобновлению дискуссии по существу статьи 3. Никаких процедурных вопросов в данном случае не возник-

ает. Следует приступить к голосованию поправок, предложенных до закрытия прений.

Г-н ДЕУС (Бельгия) также считает, что предложение Египта выдвигает принципиальный вопрос. Представитель Египта может достигнуть своей цели, когда будет голосоваться та часть поправки Советского Союза, в которой идет речь об обязанностях государств. Результат этого голосования выявит мнение Комитета. Представитель Египта может голосовать против; но требовать, чтобы Комитет высказывался в данном случае по принципиальному вопросу, неправильно.

Г-н Деус настаивает на том, чтобы этот принципиальный вопрос не ставился на голосование.

Г-н БАГДАДИ (Египет) поясняет, что его делегация подняла этот принципиальный вопрос в ходе общих прений. Представителям Франции и Египта было рекомендовано (94-е заседание) согласовать свои предложения; однако никакого решения относительно совместного проекта, представленного ими на 95-м заседании, принято не было.

Чтобы не препятствовать голосованию поправок к статье 3, делегация Египта не будет настаивать на том, чтобы ее предложение было поставлено на голосование, однако она оставляет за собой право вновь поставить на обсуждение этот принцип после голосования поправок.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к голосованию поправки, внесенной делегацией Советского Союза (А/С.3/265).

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит, чтобы его поправка голосовалась по частям. Вначале Комитет должен высказать свое отношение к первой фразе, затем к двум следующим фразам и, наконец, к последней фразе, причем он настаивает на поименном голосовании последней фразы.

Он повторяет свое предложение представителю Китая, чтобы тот внес поправку к тексту, добавив в него пункт, в котором провозглашалось бы право каждого человека на свободу и личную неприкосновенность.

Отвечая представителю Советского Союза, г-н ЧЖАН (Китай) указывает, что его единственной целью было предложить более удобную процедуру голосования. Первая фраза поправки Советского Союза идентична с основным текстом, но в ней исключены слова «на свободу и на личную неприкосновенность». Г-н Чжан предлагает в связи с этим рассматривать новый текст как поправку, предлагающую исключить эти слова.

Г-н УАТТ (Австралия) одобряет замечания представителя Китая. Хотя первая часть поправки Советского Союза представлена в утвердительной форме, а не как предложение об исключении части фразы, все члены Комитета все равно истолкуют это предложение как попытку исключить слова, провозглашающие право человека на свободу и на личную неприкосновенность.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Советского Союза, не согласится ли он с тем, чтобы первая фраза его поправки не ставилась на голосование. Комитет проголосовал бы только вторую и третью части его поправки и, наконец, поправку в целом.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отвечает, что все члены Комитета согласны признать, что каждый человек имеет право на жизнь. Если никто не возражает против принципа, провозглашаемого в первой фразе его поправки, следует считать, что этот принцип приемлем для всех. Следовательно, нет необходимости ставить эту фразу на голосование. Достаточно будет провести голосование по второй и третьей частям поправки.

Ему вполне понятно, что представителю Австралии не хочется исключать права на свободу и личную неприкосновенность; он спешит заверить, что и сам хочет, чтобы эти права были записаны в декларации.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) согласен с процедурой, предложенной Председателем. Он указывает, что делегация Советского Союза хочет фактически заменить текст статьи 3 проекта декларации прав человека текстом своей поправки. Поскольку представитель Советского Союза просил голосовать свою поправку по частям, каждая принятая часть явится поправкой к первоначальному тексту.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что делегации, желающие указать, что каждый человек имеет право на свободу и на личную неприкосновенность, вынуждены будут голосовать против первой фразы поправки Советского Союза, хотя они могут проголосовать за идентичную фразу при голосовании совместной поправки (A/C.3/274/Rev.1) и основного текста.

Г-н ДЕ АЛЬБА (Мексика) поддерживает процедуру, предложенную Председателем.

Г-н РОЗАКИС (Греция) заявляет, что готов проголосовать за принятие первой фразы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что на голосование будут ставиться только те части поправки, которые отличаются от первоначального текста, а именно вторая и третья части. Он поступит так же и в отношении других поправок.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести раздельное голосование по второй и третьей фразам второй части поправки раздельно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование фразу:

«Государство должно обеспечить каждому человеку защиту от преступных на него посягательств».

Фраза отклоняется 26 голосами против 10 при 9 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование фразу:

«Оно должно также обеспечить условия, предотвращающие угрозу смерти от голода и истощения».

Фраза отклоняется 28 голосами против 10 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование третью часть поправки Советского Союза:

«Смертная казнь в мирное время должна быть отменена».

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Южно-Африканского Союза приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Мексика, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика.

Голосовали против: Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Йемен, Афганистан, Австралия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Люксембург, Панама, Филиппины, Сиам, Сирия, Турция.

Воздержались: Венесуэла, Аргентина, Бельгия, Бирма, Коста-Рика, Дания, Эквадор, Египет, Эфиопия, Гондурас, Индия, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Саудовская Аравия, Швеция.

Третья часть поправки Советского Союза отклоняется 21 голосом против 9 при 18 воздержавшихся.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) поясняет, что он голосовал против положения, касающегося смертной казни, поскольку его делегация считает, что смертную казнь не следует применять ни в мирное, ни в военное время. Таков смысл поправки, предложенной Уругваем (A/C.3/268).

Г-н ДЕ ЛЕОН (Панама) говорит, что он голосовал против второй и третьей фраз поправки Советского Союза, поскольку они касаются вопросов, которым не место в декларации прав человека.

Что касается смертной казни, то она полностью отменена конституцией Панамы. Голосовать за предложение Советского Союза — значило бы допустить, что смертную казнь можно применять на законном основании в военное время.

Г-н БАГДАДИ (Египет) поясняет, что он воздержался при голосовании по двум соображениям. Он всегда придерживался точки зрения, что обязанности государств не следует перечислять

в декларации прав человека и что вопросу об отмене смертной казни не место в декларации общего характера.

Каждая страна может сама ввести соответствующие положения в свой уголовный кодекс.

Г-н ХАБИБ (Индия) отмечает, что его страна, достигшая независимости совсем недавно, еще не приняла свою конституцию. Он уже выражал уверенность, что, если вопрос о смертной казни в мирное время будет поднят в его стране, законодательные органы отменят ее. В связи с этим делегация Индии воздержалась при голосовании поправки Советского Союза.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, поскольку все части поправки Советского Союза отклонены, нет необходимости ставить на голосование поправку в целом.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит поставить на голосование первую часть поправки Советского Союза.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что эта часть воспроизводит редакцию первоначального текста и поэтому не может рассматриваться как поправка. Решение по этому тексту будет принято позднее.

Председатель объявляет, что он намерен поставить на голосование поправку Панамы (А/С.3/220).

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала), выступая к порядку ведения заседания, предлагает поставить на голосование только первую из трех статей, которыми делегация Панамы предложила заменить первоначальный текст статьи 3, поскольку две другие предложенные ею статьи лишь повторяют идеи, которые содержатся в некоторых последующих статьях проекта декларации и еще не обсуждались по существу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что, кроме первой из трех новых предложенных статей, поправка Панамы касается в основном порядка расположения статей.

По просьбе Председателя г-н ДЕ ЛЕОН (Панама) соглашается с тем, чтобы Комитет провел голосование только по первой из статей, которые его делегация предложила вместо первоначального текста статьи 3. Следовательно, его поправка должна читаться так:

«Каждый человек имеет право на существование, а также на поддержание, развитие, охрану и защиту своего существования».

Поправка отклоняется 25 голосами против 1 при 19 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), поясняя мотивы, по которым он воздержался при голосовании, отдает должное усилиям делегации Панамы. Он убежден, что идеи, которые отстаивала эта делегация, смогут еще найти свое выражение в ходе прений по другим статьям декларации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поставить на голосование поправку Бельгии (А/С.3/282) к совместной поправке Уругвая, Кубы и Ливана (А/С.3/274/Rev.1), но г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) отмечает, что разница между этими двумя текстами довольно большая, а поэтому их надо голосовать раздельно.

После обмена мнениями, в котором приняли участие представители КИТАЯ, УРУГВАЯ, МЕКСИКИ и БЕЛЬГИИ, г-н ДЕУС (Бельгия) предлагает поставить вначале на голосование совместный текст Уругвая, Кубы и Ливана.

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую поправку к статье 3, предложенную тремя делегациями: вставить после слов «Каждый имеет право на жизнь» слова «на честь».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Бельгия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Эфиопия, Гватемала, Гаити, Ливан, Перу, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Канада, Китай, Дания, Франция, Греция, Индия, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Филиппины, Сиам, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Бразилия, Бирма, Гондурас, Мексика, Польша, Саудовская Аравия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен.

Поправка отклоняется 20 голосами против 19 при 9 воздержавшихся.

Г-н КАССЕН (Франция), поясняя мотивы своего голосования против поправки, подчеркивает, что, хотя его делегация не умаляет понятия чести, оно, по его мнению уже нашло отражение в статье 1, которая провозгласила достоинство человека.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) присоединяется к заявлению представителя Франции и напоминает, что представитель Бельгии уже обращал внимание на субъективный характер понятия чести.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поставить на голосование следующую часть поправки, но г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что в русском переводе этого текста (А/С.3/274/Rev.1) использовано выражение «личная неприкосновенность», включающее и понятие физической неприкосновенности.

Без внесения достаточной ясности в этот вопрос он воздержится при голосовании этой поправки.

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что понятие физической неприкосновенности входит в понятие личной неприкосновенности.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что эти замечания относятся к существу поправки и как один из ее соавторов он должен пояснить, что понятие «неприкосновенность» имеет юридический характер. Даже если считать, что оно включает понятие физической неприкосновенности, желательно тем не менее выделить последнее понятие особо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть совместной поправки, представленной Уругваем, Кубой и Ливаном; речь идет о включении в первоначальный текст после слов «на свободу» слов «на физическую неприкосновенность».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование по этой части поправки.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бельгия, Чили, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Эфиопия, Гаити, Ливан, Люксембург, Мексика, Перу, Саудовская Аравия, Уругвай, Венесуэла.

Голосовали против: Австралия, Канада, Китай, Дания, Франция, Греция, Индия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Филиппины, Сиама, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Гватемала, Гондурас, Пакистан, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия.

Поправка отклоняется 19 голосами против 17 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование третью часть совместной поправки, предлагающую включить слова «и на экономические, социальные и другие условия, необходимые для полного развития человеческой личности» после слов «на личную неприкосновенность».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н САНТА-КРУС (Чили) просят провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Египта приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Гаити, Ливан, Мексика, Пакистан, Перу, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эквадор.

Голосовали против: Франция, Греция, Индия, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Филиппины, Сиама, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Бельгия, Канада, Китай, Дания.

Воздержались: Египет, Эфиопия, Гватемала, Гондурас, Саудовская Аравия, Бразилия, Бирма.

Поправка отклоняется 21 голосом против 20 при 7 воздержавшихся.

Выступая к порядку ведения заседания, г-н ЧЖАН (Китай) ставит вопрос о целесообразности проведения голосования поправки, предложенной делегацией Бельгии (А/С.3/282), принимая во внимание, что Комитет только что высказался против добавления слов «физическая неприкосновенность», которые содержатся и в этой поправке.

Г-н ДЕУС (Бельгия) снимает свою поправку, но г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) выдвигает ее от имени своей делегации.

Г-н ДЕУС (Бельгия) заявляет, что не следует настаивать на принятии положений, уже отвергнутых Комитетом.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) напоминает, что представитель Бельгии прежде уже согласился, чтобы Комитет проголосовал его поправку, если будет отвергнута совместная поправка.

Г-н БАГДАДИ (Египет) указывает, что его делегация воздержалась при голосовании предыдущего текста, поскольку она предпочитает редакцию текста, предложенного Бельгией. Не исключено, что так же поступили бы и другие делегации.

Г-н СЕН-ЛЮ (Гаити) говорит, что предпочитает слова «личная неприкосновенность», которые включают понятия как физической, так и моральной неприкосновенности.

В связи с этим он будет голосовать против этой поправки, которая, как ему кажется, не отражает такого аспекта, как юридическая безопасность.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) просит дать авторитетное толкование понятия «личная неприкосновенность», поскольку без этого мотивы, определяющие позицию каждой делегации при голосовании, будут недостаточно ясны.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование по-

правку делегации Бельгии (А/С.3/282), предложенную делегацией Уругвая. В этой поправке предлагается принять статью 3 в следующей редакции:

«Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на уважение физической и моральной неприкосновенности своей личности».

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) просит провести поименное голосование по этой поправке.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Эфиопия, Ливан, Мексика, Пакистан, Перу, Уругвай, Венесуэла.

Голосовали против: Австралия, Канада, Чили, Китай, Дания, Франция, Греция, Индия, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Филиппины, Сиам, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Бельгия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Коста-Рика, Чехословакия, Гватемала, Гаити, Гондурас, Польша, Саудовская Аравия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия.

Поправка отклоняется 21 голосом против 12 при 15 воздержавшихся.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что голосовал против по мотивам, которые уже пояснил представитель Гаити.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) заявляет, что воздержался при голосовании, поскольку, несмотря на его просьбу, смысл поправки не был достаточно разъяснен перед голосованием.

Г-н РОЗАКИС (Греция) снимает поправку, которая была предложена ранее (102-е заседание) его делегацией, и поддерживает текст Комиссии по правам человека.

Он напоминает Комитету, что уже несколько раз уточнял, по каким мотивам он внес свою поправку. Однако он предпочитает снять ее, поскольку она вызвала необоснованные нападки на его страну.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) требует, чтобы статья 3, как и поправки к ней, была поставлена на поименное голосование.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) настаивает на необходимости дать точное толкование слов «личная неприкосновенность». Если это понятие включает в себя физическую неприкосновенность, то следует отразить это соответствующим образом в протоколе заседания.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Амери-

ки), выступая как Председатель Комиссии по правам человека, напоминает, что слова «личная неприкосновенность» были приняты после продолжительной дискуссии, поскольку они имеют более широкий смысл, чем любое другое выражение. Представитель Франции специально отметил, что они включают в себя и понятие физической неприкосновенности и, по-видимому, полностью отражают различные точки зрения, высказанные в Комиссии.

Комиссия по правам человека старалась также употреблять лаконичную терминологию, позволяющую формулировать наиболее широкий круг идей с помощью минимального количества слов.

Г-н ИМПЕРИАЛ (Филиппины) предлагает перед проведением голосования по статье 3 проголосовать следующее предложение:

«Третий Комитет считает, что слова «личная неприкосновенность» включают в себя понятие физической неприкосновенности».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что нельзя согласиться с такой процедурой.

Г-н ДЕУС (Бельгия) считает, что Комитет не может вновь открывать дискуссию по существу вопроса. Никто из присутствующих членов Комитета некомпетентен дать авторитетное толкование решения, принятого Комиссией по правам человека.

Он напоминает о предложении делегации Бельгии передавать все подобные случаи на рассмотрение Международного Суда. Но если Суд должен будет высказать свое мнение о толковании этих слов, то ему придется основываться на подготовительной работе Комиссии по правам человека, на протоколах заседаний и результатах проведенных голосований. Только тогда его мнение будет авторитетным и окончательным.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) подчеркивает, что проект декларации прав человека будет в конечном счете принят Генеральной Ассамблеей и станет одним из ее документов. Следовательно, если Международный Суд должен будет представить свое заключение о толковании той или иной статьи декларации, то ему придется обратиться к дискуссиям в Третьем комитете, а не к дискуссиям в Комиссии по правам человека.

Каждая делегация, следовательно, имеет право требовать точного определения смысла статьи 3. Эта же процедура несколько раз применялась в Сан-Франциско в ходе обсуждения проекта Устава. Он поддерживает предложение представителя Гватемалы включить в протокол заседания либо до, либо после проведения голосования авторитетное толкование смысла статьи 3.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) отмечает, что опасения представителя Гватемалы обоснованны. В самом деле, некоторые представители в ходе дискуссии заявили, что идеи, вы-

раженные в различных поправках, уже содержатся в тексте, подготовленном Комиссией по правам человека. Утверждалось, например, что слова «личная неприкосновенность» включают в себя понятие физической неприкосновенности. Однако после отклонения этих поправок те же самые представители отказываются высказать свое мнение относительно точного смысла соответствующих положений.

Делегация Уругвая будет голосовать за текст, подготовленный Комиссией по правам человека, поскольку все поправки были отклонены. Однако он считает, что эта статья является неполноценной и неполной.

Г-н УАТТ (Австралия) подчеркивает, что Комитету нельзя вменять в обязанность давать толкование статьи 3.

Заявления различных делегаций в Сан-Франциско, на которые представитель Кубы ссылался как на прецедент, не имели целью дать авторитетное толкование различных положений Устава; их единственной целью было зафиксировать в протоколах заседаний те толкования, которые давали этим положениям те или иные государства. Такие толкования не могут считаться обязательными для большинства членов. Каждая делегация может потребовать, чтобы в протокол заседания было внесено ее собственное толкование статьи 3, с тем чтобы в случае необходимости она могла сослаться на эту запись в том или ином международном правовом органе, например в Международном Суде. Делегация Австралии полагает, однако, что выражение «личная неприкосновенность» является достаточно широким по смыслу, чтобы устранить всякие причины для озабоченности, проявляемой представителями некоторых стран Южной Америки.

Г-н ЧЖАН (Китай) присоединяется к мнению представителей Франции и Соединенных Штатов относительно значения слов «личная неприкосновенность». Поскольку эти мнения будут зафиксированы в протоколе, он считает ненужной дальнейшую дискуссию по этому вопросу.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) предлагает голосовать статью 3 по частям ввиду трудностей, возникших в связи с выражением «личная неприкосновенность».

Комитет мог бы вначале проголосовать первую часть статьи до слов «на жизнь», затем вторую часть — от слов «на свободу» и до конца и, наконец, статью в целом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в соответствии с этим предложением статья будет ставиться на голосование по частям.

Поименное голосование будет проведено только по статье в целом.

Он ставит на голосование первую часть статьи: «Каждый человек имеет право на жизнь».

Эта часть принимается 49 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть статьи 3: «на свободу и на личную неприкосновенность».

Эта часть принимается 47 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что он ставит на голосование статью 3 в целом.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) хочет пояснить мотивы голосования своей делегации. Его делегация не возражает ни против первой, ни против второй части статьи 3, поэтому он голосовал за принятие той и другой. Однако он считает, что эти две части еще не составляют полную статью, поскольку в них ничего не говорится о гарантиях права на жизнь, которые, по мнению делегации Советского Союза, имеют важнейшее значение. Эти гарантии, а именно защита против преступных посягательств на человека и предотвращение угрозы смерти от голода вместе с отменой смертной казни в мирное время, содержались в поправке Советского Союза.

Так как эта поправка была отклонена, его делегация воздержится при голосовании статьи в целом.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что, хотя его делегация проголосовала за обе части статьи 3, она воздержится при голосовании статьи 3 в целом, поскольку смысл этой статьи не был определен достаточно четко.

В Боготской декларации, подписанной американскими государствами, статья, где говорится о праве на жизнь, провозглашает также право человека на личную безопасность и неприкосновенность. Однако понятие «физическая неприкосновенность» не вошло в статью 3 проекта настоящей декларации, а смысл слов «личная неприкосновенность» не был определен достаточно четко.

Поэтому, по его мнению, выработанный текст является неудовлетворительным.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что его делегация будет голосовать за принятие статьи 3. Слова «личная неприкосновенность» включают понятия и физической, и моральной неприкосновенности, а также юридической безопасности. Никто из членов Комитета не оспаривал это толкование.

Г-н ДЕ АЛЬБА (Мексика) подчеркивает, что его делегация считает статью 3 неполной, поскольку она не содержит положений о повышении жизненного уровня, о социальной справедливости и о полном развитии человека.

Однако она будет голосовать за принятие этой статьи, оставляя за собой право вернуться к этому вопросу на Генеральной Ассамблее.

Г-н ДЕ ЛЕОН (Панама) заявляет, что его де-

легация воздержится при голосовании статьи 3 в целом, ибо считает, что нельзя провозглашать в одной статье право на жизнь, право на свободу и право на личную неприкосновенность. Каждое из этих прав должно быть предметом отдельной и более подробной статьи.

Тот факт, что его делегация воздержится при голосовании, не означает, что она недооценивает важности этих прав; напротив, она хочет, чтобы они были изложены, но только более подробно.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что его делегация будет голосовать за принятие статьи 3 не только потому, что одобряет содержащиеся в ней идеи, но и потому, что видит в ее принятии победу метода работы, доказавшего свою эффективность как в Боготе, так и в Комиссии по правам человека. Этого метода следует придерживаться и в дальнейшем.

Что касается идей социальной справедливости и свободного развития человеческой личности, то делегация Франции в соответствующий момент выскажется за их включение в декларацию.

Г-н ДЕДЬЕР (Югославия) заявляет, что он воздержится при голосовании статьи 3, поскольку она является неполной и не говорит о запрещении линчеваний.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) заявляет, что он поддерживал поправку Советского Союза, а также некоторые положения других поправок, выражавшие прогрессивные идеи. Он считает статью неполной, поскольку эти поправки были отклонены.

В связи с этим он воздержится при голосовании.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) заявляет о своем решении воздержаться при голосовании, поскольку статья 3 декларирует право на жизнь, но не предусматривает гарантий этого права.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) считает, что с юридической точки зрения слова, о которых идет речь, имеют определенное значение и что физическую неприкосновенность нельзя отождествлять с личной безопасностью. Физическая неприкосновенность — это право человека, тогда как обеспечение личной безопасности — это обязанность государства по отношению к человеку.

Его делегация воздержится при голосовании.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) просит, чтобы различные мнения, высказанные членами Комитета по вопросу о толковании слов «личная неприкосновенность», были внесены в протокол заседания.

Он будет голосовать за принятие статьи 3, поскольку было сказано, что эти слова заключают в себе и понятие физической неприкосновенности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 3 (E/800).

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Египта приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Египет, Эфиопия, Франция, Греция, Гватемала, Гондурас, Индия, Иран, Люксембург, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Филиппины, Саудовская Аравия, Сиам, Швеция, Сирия, Турция, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Аргентина, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Коста-Рика, Дания, Доминиканская Республика.

Воздержались: Гаити, Ливан, Пакистан, Панама, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Эквадор.

Статья 3 принимается 36 голосами при 12 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла), говорит, что, хотя он предпочел бы более ясный текст, он голосовал за принятие статьи 3, имея при этом в виду, что выражение «личная неприкосновенность» включает понятие физической, моральной и юридической неприкосновенности человека.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) заявляет, что делегация Польши голосовала за принятие обеих частей статьи 3, но воздержалась при голосовании статьи в целом. Она напомнила, что ее делегация голосовала за принятие последней части совместной поправки (A/C.3/274/Rev.1) об экономических и социальных условиях, необходимых для полного развития человеческой личности; хотя в этой поправке и не говорилось об обязанностях государства, она могла бы частично заполнить существенный пробел, содержащийся в статье 3.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) поясняет, что его делегация воздержалась при голосовании статьи 3 в целом, потому что в ней не упомянуты две из четырех основных свобод человека, провозглашенных президентом Соединенных Штатов Рузвельтом, а именно свобода от нужды и свобода от страха.

Г-н ИМПЕРИАЛ (Филиппины) говорит, что голосовал за принятие статьи 3, имея в виду, что слова «личная неприкосновенность» включают в себя и понятие физической неприкосновенности.

Заседание закрывается в 18 час.

СТО ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Среда, 20 октября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)